

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 28 » декабря 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по
дисциплине

«Иностранный язык»

Научная специальность

5.3.4. Педагогическая психология, психодиагностика цифровых образовательных сред (психологические науки), 5.3.7. Возрастная психология (психологические науки), 5.6.1. Отечественная история (исторические науки), 5.7.7. Социальная и политическая философия (философские науки), 5.7.8. Философская антропология, философия культуры (философские науки), 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки), 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки), 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (филологические науки), 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Форма обучения

очная

Образовательная программа высшего образования – программа подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре

Курс – 1 (1, 2 семестр)

Разработчик:

Кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой романо-германской
филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Скляр Наталья Владимировна

Кандидат филологических наук, доцент кафедры
теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Санченко Евгения Николаевна

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры
романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

Грицкова Наталья Викторовна

Заведующий кафедрой романо-германской филологии

Скляр Н.В.

«18» декабря 2024 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой теории и практики перевода

Харченко Л.И.

«25» декабря 2024 г., протокол № 6

Луганск,
2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Иностранный язык» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений аспирантов, осваивающих программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установление соответствия уровня подготовки аспирантов на данном этапе обучения требованиям федеральных государственных требований (ФГТ) к реализуемой научной специальности.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения программы аспирантуры

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код компетенции	Индикатор достижения
Универсальные	
УК-3 Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3.1. Знает о различных методах работы, принятых в международных исследовательских группах, и способен применять эти методы в своей работе УК-3.2. Генерирует новые идеи при решении исследовательских и практических задач УК-3.3. Владеет иностранными языками, необходимыми для работы в международном исследовательском коллективе
УК-4 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4.1. Владеет знаниями об актуальных методах и технологиях научной коммуникации, используемых в данной области УК-4.2. Способен использовать различные методы и технологии для передачи и обсуждения результатов научных исследований УК-4.3. Создает связанные тексты на различные темы; адаптирует тексты для конкретной целевой аудитории
Общепрофессиональные	
ОПК-1 Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	ОПК-1.1. Разрабатывает или совершенствует концепции, теории и методы, применяемые в профессиональной области и смежных науках; ОПК-1.2. Проводит оригинальные экспериментальные и расчетно-теоретические исследования

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Перевод текстов по тематике изучаемого научного направления с иностранного языка на русский	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Работа над рефератом по проблеме научного исследования. Подбор литературы на иностранном языке по теме научного исследования. Технические требования к оформлению. Работа над реферированием иностранного источника (частичного перевода) на русском языке по теме диссертационного исследования для подготовки реферата.
Иностранный язык для специальных целей	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности. Передача извлеченной информации осуществляется на русском языке в форме письменного перевода.
Особенности научного стиля речи	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Работа над реферированием иностранного источника (частичного перевода) на русском языке по теме диссертационного исследования для подготовки реферата. Подготовка аннотации источника на иностранном языке. Реферат. Письменное выполнение упражнений, тестов по грамматике.
Терминология научных текстов	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Составление терминологического словаря по реферируемой литературе.
Академическое письмо	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Подготовка аннотации источника на иностранном языке. Обоснование научного исследования на иностранном языке. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки. Передача извлеченной информации в виде устной аннотации или резюме на иностранном языке.
Визитная карточка молодого исследователя	УК-3; УК-4; ОПК-1	Выполнение практических заданий. Обсуждение на иностранном языке вопросов, связанных с научной специальностью и научной работой.
Текущая аттестация	УК-3; УК-4; ОПК-1	Устный опрос, выполнение заданий, выполнение тестовых работ, дискуссия, контрольные работы, написание реферата по проблеме научного исследования. Реферат.
Промежуточная аттестация	УК-3; УК-4; ОПК-1	Зачет / Кандидатский экзамен

1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-3	Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений, методы генерирования новых идей при решении; Уметь: анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов; Владеть: навыками коммуникации и сотрудничества в научной среде.
УК-4	Знать: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты; Уметь: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах; Владеть: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы, создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.
ОПК-1	Знать: основы методологии научного исследования как учения об организации научной деятельности; предназначение науки, роль теоретического и практического научного исследования; базовые понятия научного исследования: дизайн исследования, переменная, количественные, качественные данные, непрерывные и дискретные переменные, теории, гипотеза, научная гипотеза, статистическая гипотеза; способы и методы современного научного познания в профессиональной области. Уметь: выстроить логику эмпирического экспериментального исследования, сбора, обработки и интерпретации полученных данных на собранном для своего научного исследования материале; проектировать, организовывать, оценивать и корректировать опытноэкспериментальную и исследовательскую работу в профессиональной области; проектировать методологию, разрабатывать дизайн научного исследования, подбирать и разрабатывать методики, методы научного познания, методы качественного и количественного анализа полученных данных; интерпретировать результаты экспериментального исследования. Владеть: навыками формулировки гипотезы, подбора необходимых методов исследования; навыками сбора, обработки и интерпретации полученных данных.

1.5. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают аспиранты при освоении дисциплины

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
1 семестр	
Практические занятия	60

Тестовый контроль / Контрольные работы	20
Самостоятельная работа аспиранта	20
Итого за семестр:	100
2 семестр	
Практические занятия	60
Тестовый контроль / Контрольные работы	20
Самостоятельная работа аспиранта	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльна я шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные	

		программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

1. Вопросы для обсуждения на иностранном языке (типовые):

1. Кто является вашим научным руководителем, и каков его вклад в науку?
2. Какую проблему вы исследуете?
3. Что вы можете сказать о своей научной работе?
5. Нужно ли вам какое-нибудь специальное оборудование для проведения исследования?
6. Какие иллюстрации вы подготовите для демонстрации результатов вашего исследования?
7. Какие выводы вы сделаете, если результаты вашего исследования окажутся отрицательными?
8. Как вы планируете свое исследование?
9. Что вам уже удалось сделать?
10. Какие пункты вашего плана вам не удалось выполнить?
11. Как вы будете продолжать свое исследование?
12. Сколько иностранных публикаций, важных для вашего исследования, вы нашли?
13. Сколько ключевых терминов вы выбрали из иностранных публикаций?
14. Какие точки зрения, выраженные в публикациях, вы критикуете?
15. Кто является наиболее информированными учеными в области вашего исследования?

16. Сколько времени вам потребуется для завершения исследования?
17. Когда вы завершите свое исследование?
18. Какой вклад в науку может внести ваше исследование?
19. Принимали ли вы участие в научных конференциях?
20. Делали ли вы какие-либо доклады? Чему они были посвящены? Были ли ваши доклады успешными?
21. Собираетесь ли вы в будущем принимать участие в научных конференциях?
21. Есть ли у вас публикации?
22. Какова цель ваших публикаций?
23. Как долго вы занимаетесь своими исследованиями?
24. К какому времени вы закончили свое краткое изложение?
25. Расскажите о своем резюме?
26. Как вы думаете, какова социальная роль вашего исследования?
27. Почему вас заинтересовала эта проблема?
28. Какие источники вы предпочитаете использовать для теоретического обоснования/обоснования своего исследования?
29. Могли бы вы рассказать об историческом фоне вашей проблемы?
30. Можете ли вы сейчас сказать, какой будет структура вашей диссертации?

2. Практические задания (типовые):

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности.
2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

3. Примерный список тем для подготовки сообщений, написания сочинений на иностранном языке:

1. Моё образование и сегодняшний статус.
2. Тема/область исследования: актуальность, ключевые понятия.
3. Мой научный руководитель: регалии, достижения, круг научных интересов, работа с аспирантами.
4. Моя кафедра/лаборатория/отдел.
5. Моё исследование: собранный научный материал, методы его обработки, ближайшие планы.
6. Моё исследование: эксперимент (этапы, достигнутые результаты, оборудование, методы, ближайшие планы).
7. Обучение в аспирантуре и научные результаты на сегодняшний день.
8. Научные конференции: подача заявки, подготовка материалов, тема и содержание выступления.
9. Научные конференции, представляющие интерес с точки зрения моего исследования: место и время проведения, оргкомитет, пленарные и секционные заседания, рабочие языки и т.п.

10. Научная литература по теме исследования: существующие виды изданий, объем и содержание прочитанной научной литературы, в том числе на иностранном языке.

4. Составление словаря терминов по теме диссертационного исследования:

Алгоритм составления понятийного словаря

1. После изучения темы (раздела) выпишите в тетрадь новые термины.
2. Расположить их в алфавитном порядке.
3. К каждому термину дайте перевод на русском языке.

5. Примерный перечень тем презентаций:

1. Педагогическая деятельность аспиранта.
2. Научная деятельность аспиранта.
3. Презентация результатов научного исследования.

6. Примерный перечень тем докладов:

1. Международные тенденции преподавательской деятельности.
2. Типы коммуникации при осуществлении работы в международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач в соответствии с международными тенденциями.
3. Особенности письменного перевода (виды перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный).
4. Основы преподавательской деятельности в системе высшего образования соответствии с международным опытом.
5. Научные публикации: вопросы публикации результатов исследования, выбор научного журнала, индекс цитируемости (стилистические особенности предоставления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке).
6. Особенности написания драфта научной статьи. 7. Особенности написания рецензии на научную статью.

7. Типовые вопросы для собеседования (Тема «Академическое письмо»):

1. Перечислите основные принципы реферирования научной статьи.
2. Как составить понятийный аппарат по теме исследовательского проекта?
3. Какие рекомендации следуете соблюдать при аннотировании исследовательского проекта на английском языке?
4. Что такое инверсия?
5. Как можно выразить модальность?
6. Перечислите связующие элементы, использующиеся для противопоставления.
7. Какие языковые средства применяются для сравнения?
8. Какова роль вводных слов в академическом тексте?
9. Перечислите основные требования к академической презентации.
10. Какова структурная организация академического текста?
11. Перечислите компоненты композиционной формулы академического текста.

12. Каковы характеристики элементов композиционной формулы?
13. Какие языковые формулы или клише используются для написания введения, обзора литературы, методов, результатов исследования, выводов и заключений?
14. Как правильно сделать ссылку на автора?
15. Какие методы используются для анализа информации?
16. Как можно интерпретировать результаты исследования?

8. Перечень дискуссионных тем:

1. Академическая карьера и формы научной коммуникации.
2. Научные публикации. Виды и структура.

9. Методические указания к выполнению индивидуального задания

Тематика рефератов.

При выборе темы реферата используется оригинальная научная литература с учетом научной специальности аспиранта и темы диссертационного исследования.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ для написания реферата по дисциплине «Иностранный язык» для аспирантов всех направлений подготовки

К кандидатскому экзамену допускаются аспиранты и соискатели, которые подготовили реферат по проблеме научного исследования.

Реферат состоит из:

- титульного листа (Приложение 1),
- содержания,
- введения (на русском языке),
- реферирования иностранного источника на русском языке по теме диссертационного исследования (20 страниц),
- аннотации иностранного источника на иностранном языке по теме диссертационного исследования (1,5 страницы),
- словаря (100 терминов данной отрасли науки в формате английский термин – перевод на русский язык в алфавитном порядке),
- обоснования научного исследования, которое излагается на иностранном языке (2 страницы).

Реферат сдается в электронном и распечатанном виде, источник, по которому готовился реферат, сдается только в электронном виде.

Реферат должен соответствовать требованиям: шрифт Times New Roman текстового редактора Word, размер 14, полуторный межстрочный интервал, поля: левое – не менее 30 мм, правое – не менее 10 мм, верхнее – не менее 20 мм, нижнее – не менее 20 мм, страницы реферата, за исключением титульного листа, нумеруются.

10. Вопросы к зачету (кандидатскому экзамену).

Содержание зачета

I. Написание реферата в рамках диссертационного исследования аспиранта.

II. Устное сообщение по теме реферата, написанного в рамках самостоятельной работы на основе переведенной оригинальной научной литературы с учетом научной специальности аспиранта и темы диссертационного исследования.

Структура и содержание кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на языке обучения, готовит реферат.

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Успешное выполнение реферата является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество реферата оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания (Приложение 2. Пример экзаменационного билета кандидатского экзамена по иностранному языку):

1. *Изучающее чтение* и перевод со словарем оригинального текста по специальности. Объем **2500-3000** печатных знаков. Время выполнения работы – **45-60** минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на русском языке в форме письменного перевода.

2. *Беглое (просмотровое) чтение* без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки. Объем – **1000-1500** печатных знаков. Время выполнения – **2-3** минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации в виде устной аннотации или резюме на английском языке.

3. *Беседа* с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

Результаты экзамена оцениваются по четырехбалльной системе.

Приложение 1. Образец оформления титульного листа

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

РЕФЕРАТ

к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык (английский)»
на тему: «_____»

Выполнил
аспирант 1-го курса
очной формы обучения
научной специальности
_____ «_____»
ФИО полностью

(подпись)

Реферат проверил:

Должность, ученая степень, ученое звание
доцент кафедры теории и практики перевода,
ФИО

«_____» _____

Луганск
20__

**Приложение 2. Пример экзаменационного билета кандидатского экзамена по
иностранному языку**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра _____

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

кандидатского экзамена

**по программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре
по дисциплине «Иностранный язык»**

1. Изучающее чтение и перевод со словарем оригинального текста по специальности.
2. Беглое (просмотровое) чтение без словаря оригинального текста по специальности или направлению подготовки.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).